

# VOLAPÜKAKLUB „MÄRALÄN”

樂園社



[mayralayn@yahoo.com](mailto:mayralayn@yahoo.com)

## 進階教程一：《主禱文（天主經）》

從本週開始，我們將逐步進行沃語文章的分析以及更為複雜的語法介紹。進階語法課程的形式主要以閱讀為主。當遇到比較重要的文章時，我們也會在第二天提供聽力方面的指導。**希望各位可以堅持自己沃語的學習！**

本次我們分析的文章選自 Dr. Arie de Jong 由古希臘語翻譯的《新約聖經》馬太福音 6:9-11。《主禱文》（天主教稱為《天主經》）不僅在宗教方面被人廣泛知曉，其在人造語言領域也有著十分重要的作用。由於《主禱文》使用的語言簡潔易懂，許多人工語言都會將其作為其翻譯文學的開端。

在開始之前，請各位先熟悉以下的語法縮寫：

**s.** = subsat 名詞

**lady.** = ladyek 形容詞

**ladv.** = ladvärb 副詞

**präp.** = präpod 介詞

**kony.** = konyun 連詞

**pön.** = pönop 代詞

**lov.** = värb loveädik 及物動詞（有賓語）

**nel.** = värb neloveädik 不及物動詞（無賓語）

在牢記這些縮寫的含義之後，我們正式進入正文：

**O Fat obas, kel binol in süls!**

我們在天上的父，

**Nem olik pasaludükonöd!**

願人都尊祢的名為聖，

**Regän ola kömonöd!**

願祢的國降臨，

**Vil olik jenonöd, äsä in sül, i su tal!**

願祢的旨意行在地上，如同行在天上。

**Givolös obes adelo bodi aldelik obsik!**

我們日用的飲食，今日賜給我們，

**E pardolös obes döbotis obsik, äsä i obs pardobs utanes, kels edöbons kol obs.**

免我們的債，如同我們免了人的債，

**E no blufodolös obis, ab livükolös obis de bad!**

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，

**(Ibä dutons lü ol regän, e nämäd e glor jü ün laidüp. )**

(因為國度、權柄、榮耀，都是祢的，直到永遠。)

**So binosös!**

阿們！

*Se „Gospuls ma ‚Matthaeus’” fa hiel ‚Arie de Jong’. Kapit: VI. Sets: 9-13).*

翻譯選自《和合本聖經印本》。

**生詞：**

**sül** s. 天堂

**salud=ükön** lov. 使…神聖

**regän** n. 王國

**jen=ön** nel. 發生

**äsä** kony. 如同

**tal** s. 地面

**bod** s. 麵包

**aldel=ik** lady. 每天的

**pard=ön** lov. 寬恕，原諒

**döbot** s. 罪，罪過

**döbön** nel. 有罪

**kol** präp. 對…，針對…

**blufod=ön** lov. 試探

**liv=ükön** lov. 使…自由、不受約束

**ibä** kony. 因為

**dut=ön** nel. 屬於

**nämäd** s. 權利，力量

**laidüp** s. 永久，永遠

**so** ladv. 如此，就這樣，像這樣

## 語法：

### **I: =ükön, =ikön**

在狀態動詞詞綴ön前加=ük可以使某一動詞變為及物動詞，而將其改為=ik則可以將其由形容某一狀態改為形容某一瞬間動作。如：

stunik lady. 震驚的

stunön nel. 震驚（形容震驚的狀態）

stunikön nel. 變得震驚（形容瞬間變得震驚的過程）

stunükön lov. 使…震驚

### **II: äsä, soäsä**

“äsä”用來形容“就像…”，與其相近的是”soäsä”，用來表示“正如…”。

Soäsa esagol.

正如你所说。

### **III: dutön**

dutön用來表示“屬於”。

Buk et duton lü ob.

那本書是我的 / 屬於我。

#### **IV: laidüp, laidüpo, laidüpi**

laidüp的含義是“永遠”。這個詞是名詞，如果在其後添加副詞詞綴“=o”，其則變成了副詞，形容詞則可以添加形容詞詞綴“=ik”。

#### **V: so**

so用來表示“像这样”、“如此”，类似于英语的“thus”、“like this”或者拉丁语的“sicut”。這裡將“阿門”直譯出來，也就是“就這樣發生吧”的意思。